

1607**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 30 marca 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Decyzji Nr 2/99 z dnia 13 grudnia 1999 r. Wspólnego Komitetu Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Łotewską, wprowadzającej zmiany w Protokole 3 dotyczącym reguł pochodzenia.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 38 Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Łotewską sporządzonej w Warszawie dnia 28 kwietnia 1997 r. (Dz. U. z 1998 r. Nr 42, poz. 241 i z 1999 r. Nr 63, poz. 709 i 710), upoważniającym Wspólny Komitet do zmiany Protokołu 3 tej umowy, w dniu 13 grudnia 1999 r. została podjęta Decyzja Nr 2/99 Wspólnego Komitetu wprowadzająca zmiany w Protokole 3 dotyczącym reguł pochodzenia.

Zgodnie z art. 2 Decyzji Nr 2/99 Wspólnego Komitetu weszła ona w życie z dniem 1 kwietnia 2001 r. z mocą obowiązującą od dnia 1 stycznia 2000 r.

Treść decyzji zawiera załącznik do niniejszego oświadczenia rządowego.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

Załącznik do oświadczenia rządowego z dnia 30 marca 2001 r. (poz. 1607)

Przekład

DECYZJA Nr 2/99 WSPÓLNEGO KOMITETU

**UMOWY O WOLNYM HANDLU MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ
ŁOTEWSKĄ**

**w sprawie zmian do Protokołu 3 dotyczącego reguł
pochodzenia do**

**UMOWY O WOLNYM HANDLU MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ
ŁOTEWSKĄ**

Wspólny Komitet,

biorąc pod uwagę Umowę o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Republiką Łotewską, z drugiej strony, sporządzoną w War-

DECISION No 2/99 OF THE JOINT COMMITTEE

**OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF
LATVIA**

**on Amendments to the Protocol 3 on Rules of Origin
to the**

**FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC
OF POLAND AND THE REPUBLIC OF LATVIA**

The Joint Committee,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Poland, of the one part, and the Republic of Latvia, of the other part, signed in Warsaw on

szawie dnia 28 kwietnia 1997 r., a w szczególności jej artykuł 38 i artykuł 36 Protokołu 3;

zważywszy, że konieczne jest dokonanie zmian w definicji pojęcia „produkty pochodzące” w Protokole 3 w celu zapewnienia właściwego funkcjonowania rozszerzonego systemu kumulacji pozwalającego na używanie materiałów pochodzących ze Wspólnoty Europejskiej, z Polski, Węgier, Republiki Czeskiej, Republiki Słowackiej, Bułgarii, Rumunii, Łotwy, Litwy, Estonii, ze Słowenii, z Turcji, Europejskiego Obszaru Gospodarczego (zwanego dalej EOG), Islandii, Norwegii i ze Szwajcarii;

zważywszy, że niezbędne jest dokonanie zmian w artykułach dotyczących kwot w związku z wejściem w życie euro;

zważywszy, że w celu uwzględnienia zmian w technikach przetwarzania oraz niedostatku niektórych surowców niezbędne jest dokonanie pewnych korekt w wykazie procesów obróbki lub przetworzenia koniecznych, by towary niepochodzące uzyskały status pochodzących,

postanawia:

Artykuł 1

Protokół 3 dotyczący definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej ulega następującym zmianom:

1. W artykułach 21 i 26 wyrażenie „ECU” zastępuje się wyrażeniem „euro”.

2. Artykuły 30 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 30

Kwoty wyrażone w EURO

1. Kwoty w walucie narodowej kraju eksportu równoważne kwotom wyrażonym w euro ustala kraj eksportu i przekazuje krajom importu.
2. Jeśli te kwoty przewyższają odpowiednie kwoty ustalone przez kraj importu, kraj importu akceptuje je pod warunkiem, że towary są fakturowane w walucie kraju eksportu. Jeżeli produkty są fakturowane w walucie innego kraju wymienionego w artykułach 3 i 4, kraj importujący uznaje kwotę notyfikowaną przez ten inny kraj.
3. Kwota wyrażona w dowolnej walucie narodowej powinna być równoważna w tej narodowej walucie kwocie wyrażonej w euro jak w pierwszym dniu roboczym października 1999 r.
4. Kwoty wyrażone w euro i ich ekwiwalenty w walutach narodowych Polski i Łotwy podlegają przeglądowi Wspólnego Komitetu na prośbę Polski lub Łotwy. Wspólny Komitet, przeprowadzając przegląd, zapewnia, że nie nastąpi obniżenie kwot wyrażo-

28 April 1997, and in particular Article 38 thereof and Article 36 of the Protocol 3,

Whereas within this Protocol 3 the definition of the term “originating products” needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulating which permits the use of materials originating in the European Community, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Latvia, Lithuania, Estonia, Slovenia, Turkey, the European Economic Area (hereinafter referred to as “the EEA”), Iceland, Norway and Switzerland;

Whereas it would seem advisable to revise the Articles concerning the amounts in order to fully take into account the entry into force of the euro;

Whereas to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status;

Has decided as follows:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative co-operation is hereby amended as follows:

1. In Articles 21 and 26 the word “ECU” shall be replaced by “euro”.

2. Article 30 shall be replaced by the following:

“Article 30

Amounts expressed in euro

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing country.
2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Articles 3 and 4, the importing country shall recognize the amount notified by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October 1999.
4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currencies of Poland and Latvia shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Poland or Latvia. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that

nych w żadnej z walut narodowych, i ponadto rozważy potrzebę zachowania wielkości odnośnych limitów w realnych okresach. W tym celu Komitet może podjąć decyzję o zmianie kwot wyrażonych w euro.”

3. W załączniku II wprowadza się następujące zmiany:

a) Opis dla pozycji HS 1904 zastępuje się następującym tekstem:

„1904	Przetwory spożywcze otrzymane przez spęcznienie lub prażenie zbóż lub produktów zbożowych (na przykład płatki kukurydziane); zboża (inne niż kukurydza) w postaci ziarna lub w postaci płatków lub inaczej przetworzonego ziarna (z wyjątkiem mąki i grysiku), wstępnie obgotowane lub inaczej przygotowane, gdzie indziej niewymienione, ani niewłózione	Wytwarzanie: — Z materiałów nieklasyfikowanych w pozycji 1806; — W którym wszystkie użyte zboża i mąka (z wyjątkiem pszenicy twardej i jej pochodnych oraz kukurydzy <i>Zea indurata</i>) muszą być całkowicie uzyskane; ¹ — W którym wartość żadnego z użytych materiałów z Działu 17 nie przekracza 30% ceny ex works produktu	
-------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

¹ Wyjątek dotyczący kukurydzy *Zea indurata* może być stosowany do 31 grudnia 2002 r.”

b) Opis dla pozycji HS 2207 zastępuje się następującym tekstem:

„2207	Alkohol etylowy nieskażony o objętościowej mocy alkoholu wynoszącej 80% obj. lub więcej; alkohol etylowy skażony i pozostałe wyroby alkoholowe o dowolnej mocy, skażone	Wytwarzanie: — Z materiałów nieklasyfikowanych w pozycji 2207 lub 2208, — W którym wszystkie użyte winogrona i inne materiały pochodzące z winogron muszą być całkowicie uzyskane lub jeśli wszystkie inne użyte materiały są pochodzące, dopuszcza się użycie araku do 5% objętości”	
-------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.”

3. Annex II shall be amended as follows:

a) the entry for HS heading 1904 shall be replaced by:

“1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, other than maize (corn) in grain form, or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: — from materials not classified within heading No 1806; — in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and <i>Zea indurata</i> maize) used must be wholly obtained; ¹ — in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
-------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

¹ The exception concerning the *Zea indurata* maize is applicable until 31.12.2002.”

b) the entry for HS heading 2207 shall be replaced by:

“2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol. or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: — from materials not classified in heading Nos. 2207 or 2208 — in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume”	
-------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

c) Opis dla działu 57 zastępuje się następującym tekstem:

c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

„Dział 57	<p>Dywany i inne włókiennicze wykładziny podłogowe:</p> <p>— Z filcu igłowanego</p> <p>— Z innego filcu</p>	<p>Wytwarzanie z⁴⁰:</p> <p>— Włókien naturalnych, lub</p> <p>— Materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej</p> <p>Jakkolwiek:</p> <p>— Włókno ciągłe polipropylenowe objęte pozycją 5402, lub</p> <p>— Włókna polipropylenowe objęte pozycjami 5503 i 5506, lub</p> <p>— Kable z włókna ciągłego polipropylenowego objęte pozycją 5501, których masa jednostkowa pojedynczej przędzy ciągłej i przędzy we wszystkich przypadkach jest niższa niż 9 decytekstów, mogą być użyte pod warunkiem, że ich wartość nie przekracza 40% ceny ex works produktu</p> <p>Tkanina z juty może być używana jako podkład</p> <p>Wytwarzanie z⁴¹</p> <p>— Włókien naturalnych niegręplowanych lub czesanych, ani nieprzetworzonych w inny sposób w celu przędzenia, lub</p> <p>— Materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej</p>		"Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings</p> <p>— Of needleloom felt</p> <p>— Of other felt</p>	<p>Manufacture from¹:</p> <p>— natural fibres or</p> <p>— chemical materials or textile pulp</p> <p>However:</p> <p>— polypropylene filament of heading No 5402, or</p> <p>— polypropylene fibres of heading of heading Nos. 5503 or 5506, or</p> <p>— polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitexes,</p> <p>may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p> <p>Manufacture from¹:</p> <p>— natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</p> <p>— chemical materials or textile pulp</p>	
-----------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	— Z pozostałych materiałów włókienniczych	Wytwarzanie z: ⁴² — Przędzy kokosowej lub jutowej, — Przędzy z włókien ciągłych syntetycznych lub sztucznych, — Włókien naturalnych, lub — Ciętych włókien chemicznych, niegręplowanych, nieczesanych ani nieprzetworzonych w inny sposób w celu przędzenia Tkanina z juty może być używana jako podkład	
<p>⁴⁰ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych patrz uwaga 5. ⁴¹ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych patrz uwaga 5. ⁴² Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych patrz uwaga 5."</p>			

d) Opis pozycji HS 8401 zastępuje się następującym tekstem:

„ex 8401	Części reaktorów jądrowych	Wytwarzanie, w którym wszystkie użyte materiały są sklasyfikowane w pozycjach innych niż produkt ¹	Wytwarzanie, w którym wartość wszystkich użytych materiałów nie przekracza 30% ceny ex works produktu
<p>¹ Reguła ta będzie stosowana do 31 grudnia 2005 r."</p>			

	— Of other textiles materials	Manufacture from ¹ : — coir or jute yarn, — synthetic or artificial filament yarn, — natural fibres, or — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	
<p>¹ For special conditions relating to products made of mixture of textile materials, see Introductory Note 5."</p>			

d) the entry for HS heading 8401 shall be replaced by:

"ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product ¹	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
<p>¹ This rule shall apply until 31 December 2005"</p>			

e) Między opisami dla pozycji HS 9606 i 9612 wstawia się następującą regułę:

„9608	Pióra kulkowe i długopisy; pisaki i pióra z końcówkami filcowymi lub z tworzyw porowatych; pióra wieczne, stylografy oraz inne pióra; rapidografy; ołówki automatyczne; obsadki do piór, obsadki do ołówek itp.; części (nawet skuwki i klipsy) powyższych wyrobów, nieobjętych pozycją nr 9609	Wytwarzanie, w którym wszystkie użyte materiały są sklasyfikowane w pozycjach innych niż produkt. Jednakże stalówki klasyfikowane w tej samej pozycji mogą być użyte”	
-------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Artykuł 2

Niniejsza decyzja wejdzie w życie zgodnie z ustępem 1 artykułu 38 Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Łotewską.

Jeżeli niniejsza decyzja nie wejdzie w życie dnia 1 stycznia 2000 r., będzie ona od tego dnia stosowana prowizorycznie.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszą decyzję.

Sporządzono w Rydze dnia 13 grudnia 1999 r. w dwóch kopiach w języku angielskim.

Z upoważnienia
Rzeczypospolitej Polskiej

B. Błaszczyk

Z upoważnienia
Republiki Łotewskiej

I. Preimate

e) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos. 9606 and 9612:

“9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used”	
-------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Article 2

This Decision shall enter into force in accordance with the paragraph 1 of Article 38 to the Free Trade Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Latvia.

If this Decision does not enter into force by 1 January 2000 it shall be applied provisionally from that date.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Decision.

Done at Riga this 13 day of December 1999 in two authentic copies in the English language.

On behalf of
the Republic of Poland

B. Błaszczyk

On behalf of
the Republic of Latvia

I. Preimate

1608

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 marca 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Decyzji Nr 1/2000 z dnia 29 grudnia 2000 r. Wspólnego Komitetu Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Łotewską, wprowadzającej zmiany w Protokole 3 dotyczącym reguł pochodzenia.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 38 Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Łotewską, sporządzonej w Warszawie dnia 28 kwietnia 1997 r. (Dz. U. z 1998 r. Nr 42, poz. 241 i z 1999 r. Nr 63, poz. 709 i 710), upoważniającym Wspólny Komitet do zmiany Protokołu 3 tej umowy, w dniu 29 grudnia 2000 r. została podjęta Decyzja Nr 1/2000 Wspólnego Komitetu wprowadzająca zmiany w Protokole 3 dotyczącym reguł pochodzenia.

Zgodnie z art. 2 Decyzji Nr 1/2000 Wspólnego Komitetu weszła ona w życie z dniem 1 kwietnia 2001 r.

Treść decyzji zawiera załącznik do niniejszego oświadczenia rządowego.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*